

089 「希望」

It's the answer that led those who have been told for so long by so many to be cynical, and fearful, and doubtful of what we can achieve to put their hands on the arc of history and bend it once more toward the hope of a better day.

(Obama's Inaugural address. November 4, 2008. Illinois.)

どうせ無理だ、我々は何も達成できない、できるはずがない。長い間たくさんの人からそう吹き込まれてきた皆さん、これが本当の回答です。我々は遠くに離れてしまった歴史を再び手元に引き戻し、希望に満ちた、より良い明日を実現することができるのです。

(小坂恵理訳『オバマ大統領勝利演説 DVD BOOK』ゴマブックス、2009年2月)

[出典] オバマ勝利演説 (2008年11月4日、イリノイ州シカゴ)

[英語の解説]

It is A that ... 強調構文「...なのはAだ」、those who=people who、so many (people)、cynical「悲観的な」、what「関係代名詞(～したもの)」、achieve「達成する」、put one's hands on=lay one's hand on「捜しているものを見つける、手に入れる、つかむ」、arc「円弧、弧」、(the arc of history 歴史の円弧、歴史の流れ)、bend「曲げる、向かう、従う」、a better day「よりよい明日」

[内容の鑑賞]

翻訳はかなり意識になっています。しかし、もともとの英文も基本通り、文法的に考えてみればその内容をもっとはつきりと理解できます。強調構文の使い方も有効的に使用されています。